Transcription of texts in Persian. Guidelines for publication in "The Polish Journal of the Arts and Culture. New Series"

27th October 2016

A key to the simplified transcription system of written Persian (this system should be used consistently in the articles written in English, except for quotations):

Persian character and simplified transcription		Example
ا as a long vowel	a	*ketab* کتاب
ب	b	*bab* باب
پ	p	*pul* پول
ت	t	*tut* توت
ث	s	*mesal* مثال
ج	j	*jamal* جمال
چ	ch	*chap* چپ
ح	h	*mahal* محل
خ	kh	*sorkh* سرخ
د	d	*dar* در
ذ	z	*nofuz* نفوذ
ر	r	*ramz* رمز
ز	z	*zendegi* زندگی
ژ	zh	*zhale* ژاله

Persian character and simplified transcription		Example
س	s	سبز *sabz*
ش	sh	شمس *shams*
ص	s	صبر *sabr*
ض	z	نبض *nabz*
ط	t	لطف *lotf*
ظ	z	حفظ *hefz*
ع	’	ربع *rob’*
ع at the beginning of the word	∅	عود *ud*
غ	q	باغ *baq*
ف	f	فیل *fil*
ق	q	قهوه *qahve*
ک	k	کار *kar*
گ	g	گرم *garm*
ل	l	دل *del*
م	m	من *man*
ن	n	نان *nan*
ه as a consonant	h	بهار *bahar*
ه as a vowel at the end of the word	e	میوه *mive*
و as a consonant	v	گاو *gav*
و as a vowel	u	دود *dud*
و as a vowel	o	اتوبوس *otobus*
و as a diphthong	ou	فوت *fout*
ی as a consonant	y	یک *yek*
ی as a vowel	i	قدیم *qadim*
ی as a diphthong	ey	عیب *eyb*
ء (*hamze*)	’	رأس *ra’s*
' (*alef-e kutah*)	a	حتی' *hatta*

Further transcription guidelines:

- the consonant cluster *-nb-* is written in accordance with the pronunciation as *-mb-*,
- the consonant cluster *khv-* at the beginning of the word (*ie. vav-e ma’dule*) is written in accordance with the pronunciation as *kh-*,
- the ezafe suffix *-e*/*-ye* and (in)definite articles *-i* are written with a hyphen,
- plural suffixes and possessive pronouns are written jointly with a noun,
- compounds are written together,

- terms and names characteristic for the Iranian culture are written in accordance with their preferred English spelling; those appearing in the English language also in an Arabicized form are written in the version characteristic for the Persian language (eg. Biruni, not al-Biruni; Mohammad, and not Muhammad),
- if necessary, the abbreviation AP (Lat. *Anno Persico*) should be used to indicate years of the solar Hijri calendar and AH (Lat. *Anno Hegirae*) should be used to indicate years of the lunar Hijri calendar.